

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**3/07/16: 五旬节后的第八个主日
The Eight Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 30:

30:1	耶和華啊！我要尊崇你，因為你曾救拔我，不容我的仇敵向我夸耀。
30:2	耶和華我的 神啊！我曾向你呼求，你也醫治了我。
30:3	耶和華啊！你曾把我從陰間救上來，使我存活，不至於下坑。
30:4	耶和華的聖民哪！你們要歌頌耶和華，讚美他的聖名。
30:5	因為他的怒氣只是短暫的，他的恩惠卻是一生一世的；夜間雖然不斷有哭泣，早晨却必歡呼。
30:6	至於我，我在安穩的時候曾說：“我必永不动摇。”
30:7	耶和華啊！你的恩寵，使我堅立，如同大山；你一掩面，我就驚惶。
30:8	耶和華啊！我曾向你呼求；我曾向我主懇求，說：
30:9	“我被害流血，下到深坑，有什麼益處呢？塵土還能稱讚你，還能傳揚你的信實嗎？”
30:10	耶和華啊！求你垂聽，恩待我；耶和華啊！求你幫助我。”
30:11	你已經把我的悲哀變為舞蹈，把我的麻衣脫去，又給我穿上歡樂；
30:12	好让我的靈歌頌你，永不停止。耶和華我的 神啊！我要永遠稱讚你。
30:1	I will extol you, O LORD, for you have drawn me up and have not let my foes rejoice over me.
30:2	O LORD my God, I cried to you for help, and you have healed me.

30:3	O LORD, you have brought up my soul from Sheol; you restored me to life from among those who go down to the pit.
30:4	Sing praises to the LORD, O you his saints, and give thanks to his holy name.
30:5	For his anger is but for a moment, and his favor is for a lifetime. Weeping may tarry for the night, but joy comes with the morning.
30:6	As for me, I said in my prosperity, "I shall never be moved."
30:7	By your favor, O LORD, you made my mountain stand strong; you hid your face; I was dismayed.
30:8	To you, O LORD, I cry, and to the Lord I plead for mercy:
30:9	"What profit is there in my death, if I go down to the pit? Will the dust praise you? Will it tell of your faithfulness?"
30:10	Hear, O LORD, and be merciful to me! O LORD, be my helper!"
30:11	You have turned for me my mourning into dancing; you have loosed my sackcloth and clothed me with gladness,
30:12	that my glory may sing your praise and not be silent. O LORD my God, I will give thanks to you forever!

麻风病是一个古老的疾病。因为凡患上麻风病的人都是不洁净的，所以它是罪恶的比喻。患上麻风病的将军乃缦带着“他的车马”来到先知以利沙的门前，以为力量和势力就能带给他所需要的医治。然而力量和势力都对他无益处。唯有神的怜悯才能把他从阴间救上来，使他存活。亲爱的，不要不揣冒昧神的怜悯和爱。要在神的面前谦卑，像诗人一样呼求怜悯说：“我曾向你呼求；我曾向我主恳求”。

Leprosy is an ancient disease and it was also a metaphor for sin, for those who have Leprosy were considered uncleaned. The leper General Naaman had come to Elisha's house "with his horses and chariots", thinking that might and power would bring the cure he needed. In the event, all his greatness and power availed him nothing. Only the mercy of God could ever have restored life to him and brought up his soul from Sheol. Beloved, do not presume on the love and mercy of God. Humble yourself in the sight of the Lord and learn to cry as the Psalmist: To you, O LORD, I cry, and to the Lord I plead for mercy!

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

列王纪下 2 Kings 5:1-14:

5:1	亚兰王的军长乃幔在他的主人面前是一个大人物，很得王的赏识，因为耶和华曾借他把胜利赐给亚兰。这个人是个勇猛的战士，可惜他是个麻风病人。
5:2	亚兰人曾经出去结队抢掠，从以色列地掳了一个小女孩，她就侍候乃幔的妻子。
5:3	她对她的女主人说：“如果我的主人去见撒玛利亚的先知就好了，他必定能治好他的?风。”
5:4	于是乃幔去告诉他的主人说：“从以色列地掳回来的女孩子这样这样说。”
5:5	亚兰王说：“你去吧！我会送一封信给以色列王的。”于是乃幔去了，手里带着三百公斤银子，约七十公斤金子和十套衣裳。
5:6	他把信带到以色列王那里，信上说：“这信既已达到你那里，你看见我差去见你的臣仆乃幔，你就要医好他的麻风。”
5:7	以色列王读了这信后，就撕裂自己的衣服，说：“我是 神，能使人死使人活吗？这人竟派人到我这里来，要我治好他的麻风。请你们想想看，他是要找机会攻击我。”
5:8	神人以利沙听见以色列王撕裂自己的衣服，就打发人去见王说：“你为什么撕裂自己的衣服呢？请你把他送到我这里来吧！他就知道在以色列中有先知了。”
5:9	于是乃幔带着他的车马来，停在以利沙的门前。
5:10	以利沙差派一个使者去见他说：“你去在约旦河中沐浴七次，你的身体就会复原，得着洁净。”
5:11	乃幔却发怒走了，他说：“我以为他必会出来，站着求告耶和华他的 神的名，向着患处摇手，洁净这?风病。”
5:12	大马士革的亚罢拿河和法珥法河，不是比以色列一切河流更好吗？我不是可以在那里沐浴，得着洁净吗？”于是他掉过头来，气忿忿地走了。
5:13	他的仆人上前，对他说：“我父啊，先知如果吩咐你作一件大事，你不是照着行吗？何况他只是说：‘你去沐浴就得洁净’呢？”
5:14	于是他下去，在约旦河里浸了七趟，正如神人所吩咐的。他的肌肉就复原，好像小孩子的肌肉，他就得了洁净。
5:1	Naaman, commander of the army of the king of Syria, was a great man with his master and in high favor, because by him the LORD had given victory to Syria. He was a mighty man of valor, but he was a leper.

5:2	Now the Syrians on one of their raids had carried off a little girl from the land of Israel, and she worked in the service of Naaman's wife.
5:3	She said to her mistress, "Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."
5:4	So Naaman went in and told his lord, "Thus and so spoke the girl from the land of Israel."
5:5	And the king of Syria said, "Go now, and I will send a letter to the king of Israel." So he went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten changes of clothing.
5:6	And he brought the letter to the king of Israel, which read, "When this letter reaches you, know that I have sent to you Naaman my servant, that you may cure him of his leprosy."
5:7	And when the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to kill and to make alive, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Only consider, and see how he is seeking a quarrel with me."
5:8	But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, "Why have you torn your clothes? Let him come now to me, that he may know that there is a prophet in Israel."
5:9	So Naaman came with his horses and chariots and stood at the door of Elisha's house.
5:10	And Elisha sent a messenger to him, saying, "Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored, and you shall be clean."
5:11	But Naaman was angry and went away, saying, "Behold, I thought that he would surely come out to me and stand and call upon the name of the LORD his God, and wave his hand over the place and cure the leper.
5:12	Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them and be clean?" So he turned and went away in a rage.
5:13	But his servants came near and said to him, "My father, it is a great word the prophet has spoken to you; will you not do it? Has he actually said to you, 'Wash, and be clean'?"
5:14	So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God, and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.

在今天的新约经课里，使徒保罗呼吁我们要警醒，要小心，要离去骄傲和自以为是的态度。他并非提倡我们去自吸内向，而是要我们省察自己，查验自己信仰的基础，是否是新造的人。否则我们如何能互相担当个人的重担？特别是信徒们的重担。

The Apostle Paul tells us in today's New Testament reading to keep watch on ourselves. He warns us of the sin of pride and presumption. He is not advocating introverted self-absorption but rather to test ourselves if we are in the faith, whether we are the new creation. Only when we have watched ourselves can we truly watch for others especially those of the household of faith.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

加拉太书 Gal. 6:1-16:

6:1	弟兄们，如果有人陷在一些过犯里，你们属灵的人，要用温柔的心使他回转过来，自己却要小心，免得也被引诱。
6:2	你们各人的重担要互相担当，这样就成全了基督的律法。
6:3	如果有人本来没有什么了不起，却自以为是了不起的，就是欺骗自己。
6:4	各人应该省察自己所作的，这样，他引以为荣的，就只在自己而不在别人了；
6:5	因为各人的担子，是要自己担当的。
6:6	在圣道上受教的，应该和施教的人分享自己的一切美物。
6:7	不要自欺，神是不可轻慢的。人种的是什么，收的也是什么：
6:8	顺着自己的肉体撒种的，必定从肉体收取败坏；顺着圣灵撒种的，必定从圣灵收取永生。
6:9	我们行善，不要觉得厌烦；如果不松懈，到了适当的时候，就有收成。
6:10	所以，我们一有机会，就应该对众人行善，对信徒更要这样。
6:11	请看，我亲手写给你们的是多么的大。
6:12	那些在外表上要体面的人，他们勉强你们受割礼，不过是怕为了基督的十字架受迫害。
6:13	那些受割礼的人，自己也不遵守律法，反而要你们受割礼，为的是要借着你们的肉身夸口。

6:14	至于我，我绝不以别的夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架。借着这十字架，在我来说，世界已经钉在十字架上了；就世界来说，我也已经钉在十字架上了。
6:15	受割礼或不受割礼，都算不得什么，要紧的是作新造的人。
6:16	所有照这准则而行的人，愿平安怜悯临到他们，就是临到 神的以色列。
6:1	Brothers, if anyone is caught in any transgression, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Keep watch on yourself, lest you too be tempted.
6:2	Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.
6:3	For if anyone thinks he is something, when he is nothing, he deceives himself.
6:4	But let each one test his own work, and then his reason to boast will be in himself alone and not in his neighbor.
6:5	For each will have to bear his own load.
6:6	Let the one who is taught the word share all good things with the one who teaches.
6:7	Do not be deceived: God is not mocked, for whatever one sows, that will he also reap.
6:8	For the one who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption, but the one who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.
6:9	And let us not grow weary of doing good, for in due season we will reap, if we do not give up.
6:10	So then, as we have opportunity, let us do good to everyone, and especially to those who are of the household of faith.
6:11	See with what large letters I am writing to you with my own hand.
6:12	It is those who want to make a good showing in the flesh who would force you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ.
6:13	For even those who are circumcised do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.
6:14	But far be it from me to boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.

6:15	For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation.
6:16	And as for all who walk by this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.

今天的福音经课告诉我们主差派了三十六对的门徒出去为主预备传道的路。在前一章，主也已经差派了十二个门徒，随后自己走遍各村各乡传福音。可是还会有人弃绝福音，就是弃绝我们的主耶稣，弃绝我们的父神。亲爱的，请问：您的名记录在天上了吗？

Today's Gospel reading tells us of 36 pairs of disciples whom our Lord sent out to prepare the way for Him to preach. In the previous chapter Jesus had already sent the 12 Disciples and our Lord Himself had been going from village to village preaching the Gospel. And yet there will be people who will reject the message, and that is rejecting our Lord Jesus Christ and God the Father. Beloved, is your name also written in heaven?

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 10:1-11, 16-20:

10:1	这些事以后，主又另外指派了七十二个人，差遣他们两个两个地，在他前面，到他自己将要到的各城各地去
10:2	耶稣对他们说：“庄稼多，工人少，所以你们应当求庄稼的主，派工人出去收他的庄稼。
10:3	你们去吧！我差你们去，如同羊羔进入狼群。
10:4	不要带钱囊，不要带口袋，不要带鞋，不要在路上问候人。
10:5	无论进哪一家，先说：‘愿平安归与这家！’
10:6	那里若有配得平安的人，你们的平安就必临到他，不然，就归给你们。
10:7	你们要住在那家，吃喝他们所供给的，因为作工的理当得工资；不必从这家搬到那家。
10:8	无论进哪一城，人若接待你们，摆上什么，就吃什么。
10:9	要医治城中的病人，对他们宣讲：‘神的国临近你们了。’
10:10	无论进哪一城，人若不接待你们，你们就出来到街上，说：

10:11	‘连你们城里那粘在我们脚上的尘土，我们也要当着你们擦去。虽然这样，你们应该知道： 神的国临近了！’
10:16	听从你们的，就是听从我；弃绝你们的，就是弃绝我；弃绝我的，就是弃绝那差我来的。”
10:17	那七十二个人欢欢喜喜地回来，说：“主啊，因你的名，连鬼也服了我们。”
10:18	耶稣说：“我看见撒但，像闪电一样从天坠落。
10:19	我已经给你们权柄，去践踏蛇和蝎子，胜过仇敌的一切能力。绝对没有什么能伤害你们了。
10:20	然而不要因为鬼服了你们就欢喜，却要因为你们的名字记录在天上而欢喜。”
10:1	After this the Lord appointed seventy-two others and sent them on ahead of him, two by two, into every town and place where he himself was about to go.
10:2	² And he said to them, “The harvest is plentiful, but the laborers are few. Therefore pray earnestly to the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.
10:3	³ Go your way; behold, I am sending you out as lambs in the midst of wolves.
10:4	⁴ Carry no moneybag, no knapsack, no sandals, and greet no one on the road.
10:5	⁵ Whatever house you enter, first say, ‘Peace be to this house!’
10:6	⁶ And if a son of peace is there, your peace will rest upon him. But if not, it will return to you.
10:7	⁷ And remain in the same house, eating and drinking what they provide, for the laborer deserves his wages. Do not go from house to house.
10:8	⁸ Whenever you enter a town and they receive you, eat what is set before you.
10:9	⁹ Heal the sick in it and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you.’
10:10	¹⁰ But whenever you enter a town and they do not receive you, go into its streets and say,
10:11	¹¹ ‘Even the dust of your town that clings to our feet we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near.’

10:16	¹⁶ “The one who hears you hears me, and the one who rejects you rejects me, and the one who rejects me rejects him who sent me.”
10:17	¹⁷ The seventy-two returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in your name!”
10:18	¹⁸ And he said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven.
10:19	¹⁹ Behold, I have given you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall hurt you.
10:20	²⁰ Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven.”